

Sådan foregår tolkningen

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur. Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Tolken har tavshedspligt ligesom personalet i kommunen. De ikke må fortælle andre om, det I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.



Vertimas

Vertimas vyksta per video. Tai reiškia, kad vertėjas nėra patalpoje, bet vertėjas jus ir kitus pokalbio dalyvius mato ir bendrauja per videokamerą ir ekraną. Panašiai, kaip per telefoną, tik su kamera ir ekranu.

Jūs gali palengvinti vertėjo darbą, išsireišdamas trumpais sakiniiais ir darydamas pauzes, kad vertėjas suspėtų išversti. Venkite slengo ir frazeologizmų. Juos kartais yra sunku išversti, t.y. rasti daniškus atitikmenis. Vertėjas privalo versti viską, kas yra sakoma. Vertėjas yra neutralus ir nesikiša į pokalbį. .

Vertėjas, kaip ir kiti savivaldybės darbuotojai, privalo laikytis konfidencialumo ir profesinės praslapties. Jiems draudžiama perpasakoti kitiems, kas buvo sakoma pokalbio metu.

Pokalbis neįrašomas. .

Litauisk